

Глагольная морфология и заимствования в грузинском интернет-языке

The verbal morphology and borrowings in the Georgian internet language

Кагирова В.А.

Канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры Центральной Азии и Кавказа, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», г. Санкт-Петербург
e-mail: vasilisak@yandex.ru

Kagirova V.A.

Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer, Department of Central Asia and the Caucasus, St. Petersburg State University, St. Petersburg
e-mail: vasilisak@yandex.ru

Аннотация

В статье рассматриваются морфологические характеристики и особенности функционирования новообразованных глаголов на основе англицизмов в грузинском интернет-языке. Проводится классификация моделей глагольных словоформ в соответствии с их семантикой и структурой основы. Дается оценка степени представленности данных форм в парадигме спряжения. Рассматривается вопрос выбора глагольной приставки. Материалы исследования играют важную роль в исследовании типологии заимствования глаголов, типологии глагольных систем, а также могут быть полезны при практическом преподавании грузинского языка.

Ключевые слова: глаголы, морфология, типология, грузинский язык, заимствования, интернет-язык.

Abstract

The article deals with the morphological and functional issues of the newly formed verbs from English borrowed stems in the Georgian internet language. The verb forms are classified into three model according to their semantics and root structure. The article evaluates their representation throughout the paradigm of conjugation, as well as studies the problem of choosing the proverb. The data presented might be of high importance in studying the typology of verbal borrowings, as well as verbal systems in general. The article also provides some useful information for Georgian language teaching.

Keywords: verbs, morphology, typology, Georgian language, borrowings, Internet language.

История заимствованной лексики в грузинском языке охватывает все периоды его существования и развития, начиная с дописьменного. В разное время в грузинский приходили в разной степени обширные пласты заимствований из иранских и тюркских языков, армянского, греческого, латыни, русского, романских и германских языков. Часть этой лексики укоренилась в литературном языке, часть со временем исчезала, часть продолжала (и продолжает) бытовать в статусе сленга.

Характерной чертой во всех случаях является своего рода поглощение заимствованных основ мощной грузинской морфологией, вписание их в существующие морфологические модели.

Так, воспринимающийся абсолютно грузинским глагол а-šen-eb-a ‘строить’ - а-šen-eb-s ‘строит’ образован от средне-персидской основы šen- ‘обитание’ [1, с. 500]; глагол da-xarž-v-a ‘тратить’ - xarž-av-s ‘тратит’ восходит к арабскому (возможно, через персидский / тюркские

языки) *haḡḡ* 'расходы' [1, с. 475]; *p'ik'ri* 'мысль, думать' - *p'ik'r-ob-s* 'думает' - через турецкий / персидский от арабского *fikir* 'мысль' (1, с. 454, с. 274) и даже *laparak-i* 'разговор, разговаривать' - *laparak-ob-s* 'разговаривает' предположительно возводится к армянскому *hraparak* 'площадь' (1, с. 482) (< иранск. **frapāθāk*).

В новое и новейшее время в литературный грузинский язык вливаются заимствования из западноевропейских языков и международная лексика. Многие глаголы образованы от тех же основ, что и соответствующие заимствования в русском языке: *(da)-registrir-eb-a* 'регистрировать(ся)' - *a-registrir-eb-s* 'регистрирует' - *registrir-d-eb-a* 'регистрируется', *ga-p'iltr-v-a* 'фильтровать' - *p'iltr-av-s* 'фильтрует' - *i-p'iltr-eb-a* 'фильтруется', *da-pres-v-a* 'прессовать' - *pres-av-s* 'прессует' - *i-pres-eba* 'прессуется'.

Заимствования непосредственно из русского языка в основном не вошли в словарный фонд литературного грузинского, но активно бытовали (и частично продолжают бытовать) в сфере разговорной речи и жаргона, вновь получая оформление в соответствии с нормами грузинской глагольной морфологии. При этом иногда образуются глаголы, в самом русском языке не существующие: *ga-srok-v-a* 'присудить тюремный срок' - *srok-av-s* 'присуждает тюремный срок, отправляет в тюрьму' [2, с. 267, 3, с. 104), *da-padiezd-eb-a* 'подкараулить и побить в подъезде' - *da-m-i-padiezd-a* 'он меня подкараулил в подъезде' [4, с. 22]. Часто встречаются образования от основ прилагательных: *ga-nagl-eb-a* 'наглеть' - *nagl-d-eb-a* 'наглеет'. Непосредственно от русской глагольной основы - *kata-ob-a* 'кататься' - *kata-ob-s* 'катается'.

Новейшая серия заимствований связана с возникновением и распространением интернета, повлекшим за собой специальную терминологию, описывающую процесс взаимодействия пользователя с компьютером / телефоном и интернетом. В грузинском, как и во многих других языках, эта терминология основывается на исходной английской лексике, и далее есть два пути: использование существующей в языке лексемы с возможной модификацией (калькирующий перевод / использование существующей лексемы в новом значении / создание новой лексемы на основе существующих основы и аффиксов) или заимствование английской основы и встраивание ее в действующие морфологические модели. Так, английским глаголам *upload* и *download* соответствуют грузинские *a-tvirt'-v-a* 'выгружать, выкладывать в интернет' и *č'a-mo-tvirt'-v-a* 'загружать, скачивать', от именной основы *tvirt'-i* 'груз', параллельно с *da-tvirt'-v-a* 'грузить', *gada-tvirt'-v-a* 'перегружать' и др. При этом выбор глагольных приставок калькирует английскую словоформу: исходное значение приставки *a-*, используемой в *a-tvirt'-v-a* 'выгружать, выкладывать в интернет' - движение вверх, ср. *up-load*, *č'a-* в *č'a-mo-tvirt'-v-a* - движение вниз, ср. *down-load*, но в этом случае грузинский добавляет приставку *mo-*, предполагающую движение к говорящему. Это последнее обстоятельство показывает, что даже при калькирующем переводе свои обязательные требования накладывает общая логика устройства глагольной словоформы. Второй путь - использование заимствованной основы - дает формы **da-aploa/ud-eb-a* 'зааплоа/удить' и **da-daunloa/ud-eb-a* 'задаунлоа/удить'. В данном случае «более грузинские» формы очевидным образом выигрывают: приведенные выше примеры отмечены звездочкой, поскольку по поисковому запросу в Google находится ничтожно малое число результатов. Однако образованные сходным образом глаголы от других заимствованных основ более распространены, пусть и употребляются преимущественно в неформальных контекстах, разговорном регистре.

В последние несколько лет эти новейшие заимствования в грузинском вызывают интерес исследователей. Начиная с 10-х годов текущего века было опубликовано несколько статей, рассматривающих разные аспекты функционирования глаголов на основе англицизмов. Ряд грузинских авторов [5, 2], относит их к категории так называемых «барбаризмов». Под барбаризмами понимаются слова, «без необходимости привносимые из иностранного языка, у которых есть соответствие (или несколько соответствий) в родном языке, и ассимиляции которых в языке не происходит» [2]. Основная идея данных авторов заключается, соответственно, в необходимости борьбы с барбаризмами, хотя в то же время признается

«необратимость» данного процесса [2, с. 270]. Обе статьи содержат ценный материал - обширный список масдаров (начальных форм) глаголов от заимствованных основ, но практически не рассматривают их морфологические характеристики и конкретные примеры употреблений. Британский русист и грузиновед Д. Рейфилд [4] рассуждает о новейших заимствованиях из английского в большей степени с точки зрения их социолингвистических характеристик и степени «устойчивости»: насколько четко определена форма, каковы шансы что со временем эти образования войдут в литературный грузинский язык. В то же время автор касается и некоторых грамматических вопросов, в частности, переходности и оформления глагольной основы тематическими суффиксами [4, с. 17-19].

Наиболее полно именно грамматические аспекты рассмотрены в опубликованной на грузинском языке работе М. Кобаидзе «Образование глаголов от недавно заимствованных основ в современном грузинском языке с типологической точки зрения» [3]. М. Кобаидзе классифицирует новообразованные глаголы в соответствии с типологией заимствования глагольных лексем, описывает закономерности выбора тематического суффикса и приставки.

Статья М. Кобаидзе успешно и подробно отвечает на ряд вопросов, которые изначально предполагал осветить автор данных строк. Тем не менее, цель настоящей статьи заключается в продолжении и развитии темы и, в первую очередь, в проверке полноты парадигмы активного и пассивного спряжения вновь образованных глаголов, их валентностных характеристик.

Поиск языкового материала осуществлялся с помощью системы Google по конкретным словоформам.

Модель глагольной словоформы в современном грузинском языке

Начальная форма глагола в грузинском языке, которую принято называть арабским термином масдар, по своим морфологическим характеристикам является существительным. Между начальной формой глагола и спрягаемой основной не всегда прослеживается прямая связь и получение одного из другого в соответствии с набором правил также не всегда возможно. Однако существует ряд наиболее распространенных моделей строения масдаров и соответствующих им спрягаемых основ. Данные модели приведены ниже в (табл. 1) (за пределами которой остается множество других вариантов). В состав типичного масдара входит помимо корня (ROOT) приставка (PREV), тематический суффикс и суффикс мадара -а.

Таблица 1

Наиболее частотные модели строения масдара и спрягаемой основы

	Масдар	Основа настоящего времени активного спряжения	Основа настоящего времени пассивного спряжения
	PREV-ROOT-eb-a mo-mzad-eb-a Готовка	a-ROOT-eb a-mzad-eb готовишь	ROOT-d-eb-a mzad-d-eb-a готовится (обед)
	PREV-ROOT-v-a da-xat-v-a Рисование	ROOT-av xat-av рисуешь	i-ROOT-eb-a i-xat-eb-a рисуется
	ROOT-ob-a seirn-ob-a Гуляние	ROOT-ob seirn-ob гуляешь	*i-ROOT-eb-a *i-seirn-eb-a ?e-seirn-eb-a гуляется (кому-то)

Тип строения масдара и спрягаемой основы определяет выбор типа спряжения и также связан с такими характеристиками как переходность и валентность.

Глаголы, построенные по модели первого типа (a-ROOT-eb), всегда переходные (a-mt'avr-eb-s 'заканчивает', a-keť-eb-s 'делает', a-lamaz-eb-s 'украшает'). Эта же модель используется для образования каузативов от ряда основ (схovr-ob-s 'живет' - а-схovr-eb-s 'заставляет/помогат/дает жить').

Модель второго типа (ROOT-av) также оформляет переходные глаголы (xat-av-s 'рисует', mal-av-s 'прячет'). Существуют непереходные глаголы с презентной формой, построенные по данной модели (gog-av-s 'катится', sig-av-s 'плывет'), но их структура масдара и тип спряжения будет другим, соответственно, они в эту группу не входят.

О переходности глаголов третьей модели существуют разные мнения, в зависимости от того, что принимается в качестве критерия / критериев переходности (Кобаидзе 2). Подробное обсуждение данного вопроса невозможно в связи с ограниченным объемом данной работы. В целом, несмотря на то, что при этих глаголах иногда может употребляться прямой объект (количество лексем, которые могут выступать в таком качестве для каждого глагола строго ограничено), затруднительность (хотя не невозможность) прямой конвертации активной конструкции в пассивную следует признавать критерием непереходности глаголов данной группы (kamat'-ob-s 'спорит', p'iqr-ob-s 'думает', xumr-ob-s 'шутит').

Строение глагольных словоформ на основе новых заимствований в грузинском интернет-языке

Именно в перечисленные в предыдущем разделе три модели вписываются новые глагольные образования интернет-языка. При этом количественно данные модели представлены не в равной степени. Из рассматриваемых ниже 22 глаголов 11 имеют структуру da-ROOT-eb-a, 10 - da-ROOT-v-a и всего лишь 1 - ROOT-ob-a. Статистика в пределах этой небольшой выборки, тем не менее, едва ли является результатом произвольности отбора; глаголы третьей модели среди заимствований в грузинском интернет-языке действительно почти не представлены. Объяснение этому попробуем найти в последующих разделах данной статьи.

Таблица 2

Список глаголов

da-laik'-eb-a 'лайкать'	da-bust-v-a '(за)бустить (повысить уровень, популярность...')	čat'a-ob-a чатить '(ся)'
da-p'orvard-eb-a форвардить /форварднуть'	da-klik-v-a кликнуть '(нажать на веб-кнопку)	
da-k'ensel-eb-a 'отменять'	da-t'ag-v-a затегать '(отметить пользователя в публикации специальной ссылкой)'	
da-p'olov-eb-a 'фолловить'	da-gugl-v-a 'загуглить'	
da-koment-eb-a 'комментировать'	da-serč'-v-a '(по/за)сёрчить (искать информацию в интернете)'	
da-mesij-eb-a 'отправлять сообщение'	da-link-v-a 'линкануть / залинковать (отправить / прикрепить ссылку)'	
ga-šear-eb-a шарить '(делиться)'	da-post-v-a '(за)постить (сделать публикацию в интернете)'	

da-šatdaun-eb-a зашатдаунить ‘(выключить, прекратить работу)’	da-sk’rol-v-a ‘скроллить (прокручивать страницу)’	
da-bekar-eb-a забекапить ‘ (создать резервную копию)’	da-spam-v-a ‘спамить’	
da-seiv-eb-a засейвить ‘ (сохранить)’	da-skip-v-a ‘скипнуть (пропустить, проигнорировать)’	
da-ap’loud-eb-a зааплоадить ‘ (выгрузить в интернет)’		

Из (табл. 2) хорошо видно, что переходные глаголы делятся на две группы по типу оформления. Суффикс -v- (-av- в основе настоящего времени) выбирают глаголы с односложным корнем, суффикс -eb- - глаголы с корнем, состоящим из более чем одного слога. При этом английские дифтонги воспринимаются грузинским как два слога (share > -še-ar-, save > -se-iv-). К этому же выводу приходит М. Кобаидзе [3, p. 108], подтверждая при этом, что глаголы с суффиксом -v-/-av- от собственно грузинских или давно вошедших в литературный грузинский литературный язык основ всегда имеют односложный корень. В то же время, нет никакого ограничения на образование от односложных корней глаголов по первой модели - a-ROOT-eb (ср. a-ket’-eb-s ‘делает’ и пр.). Варианты оформления новых заимствований с односложными корнями также находятся в поисковой системе Google, однако в значительно меньшем количестве (поиск по масдарам da-bust-eb-a, da-klik-eb-a, da-t’ag-eb-a /mo-t’ag-eb-a, da-gugl-eb-a, da-post-eb-a, da-sk’rol-eb-a, da-spam-eb-a дает 1-3 вхождения; вариант da-skip-eb-a отсутствует).

Представленность новых заимствований в парадигме спряжения

Система времен и наклонений современного грузинского языка включает 11 личных форм (12 при выделении императива). К неличным формам помимо масдара относятся 4 причастия: настоящего, будущего, прошедшего времени и отрицательное причастие.

С помощью поисковой системы Гугл была произведена проверка реализованности в коммуникативном пространстве интернета всех форм вышеперечисленных глаголов. Ниже, в (табл. 3) представлены все возможные варианты для глагола daguglva ‘гуглить’, как предположительно наиболее употребительного из новых заимствований. Для активного спряжения удалось засвидетельствовать все возможные формы, в пассивном отсутствуют в целом редко употребительные формы сослагательного будущего времени и третьего сослагательного, а также форма перфекта. Это последнее обстоятельство любопытно, поскольку перфект пассивного спряжения широко употребителен. Возможное объяснение отсутствию перфекта в данном случае может заключаться в особенности семантики пассивных форм для глагола daguglva: из приведенных в (табл. 3) примеров видно, что все пассивные формы так или иначе связаны с семантикой потенциальности («хорошо гуглится» = «легко можно найти в гугле» и т.п.). Семантика потенциальности же, как представляется, накладывает некоторые ограничения на сочетание с грузинским (эвиденциальным) перфектом, поскольку и то, и другое предполагает снижение контроля деятеля над осуществлением действия.

В остальном (табл. 3) показывает, что образованные по правилам спряжения глаголов данной модели формы от da-gugl-v-a действительно представлены в письменной речи интернет-пользователей и употребляются в соответствующих их семантике и функциям контекстах.

Спряжение глагола da-gugl-v-a 'гуглить'

Форма	Активное спряжение	Пассивное спряжение
настоящее	me <i>vguglav</i> , šen <i>guglav</i> , qvelani <i>vguglavt'</i> Я <i>гуглю</i> , ты <i>гуглишь</i> , все <i>гуглим</i>	es k'ali saert'od ar <i>igugleba</i> Эта женщина вообще не <i>гуглится</i>
имперфект	sakut'ar t'avš <i>vguglavdi</i> da naxet', ra vipove Я <i>гуглил</i> самого себя, и посмотрите, что нашел	top-10 p'raza, romelic 'sak'art'velodan bolo ert'i kviris ganmavlobaši qvelaze xširad <i>igugleboda</i> Топ-10 фраз, которые из Грузии в течение последней недели чаще всего <i>гуглились</i>
сослагательное настоящего	ratom <i>unda vuglavde</i> aset' raγac'eeps? Почему я <i>должен гуглить</i> такие вещи?	aseulši šemavali kac'i normalurad <i>unda iguglebodes</i> mainc ' Человек, входящий в сотню, нормально <i>должен гуглиться</i> , по крайней мере
будущее	ra sačiroa codna, <i>davguglav</i> da qvelap'ers amomigdebs Зачем нужно знание, я <i>загуглю</i> , и мне все выдаст	iset'i kit'xvebi ik'neba, rom ar <i>daigugleba</i> Будут такие вопросы, которые не <i>будут гуглиться</i>
условное наклонение	<i>davguglavdi</i> šens adgilas Я <i>бы загуглил</i> на твоём месте	paskis rec'epți iqos, xelis scrap'i mozgaobit ' <i>daigugleboda</i> Был бы рецепт кулича, быстрым движением руки <i>бы загуглился</i>
сослагательное будущего	sanam <i>daguglavdet'</i> , me agixsnat', ras nišnavs es Прежде чем вы <i>будете гуглить</i> , я вам объясню, что это значит	—
аорист	<i>davgugle</i> da guglši amovarda zalian c'udi inp'ormac'ia Я <i>загуглил</i> , и в гугле мне выпала очень плохая информация	č'ven ar vic'odit 'da arc ' <i>daigugla</i> Мы не знали, и не <i>нагуглилось</i> (= не <i>получилось найти в гугле</i>)
оптатив	ert'i cesi mak'vs - arasodes <i>davguglo</i> č'em i t'avi У меня есть одно правило - никогда не <i>гуглить</i> саму себя	rogor davamušao ase p'oto, rom ar <i>daiguglos</i> Как мне обработать фото так, чтобы оно не <i>гуглилось</i> ?
перфект	č'em s xovrebaši arc ' <i>damiguglavs</i> , t'orem mec'odineboda Я в жизни [этого] не <i>гуглил</i> , иначе знал бы	—

Форма	Активное спряжение	Пассивное спряжение
плюсквамперфект	mašin gadavcqvite <i>damegugla</i> van gogis namuševrebi Тогда я решил <i>загуглить</i> творения Ван-Гога	t'orem up'ro met raуac'eeps č'avumatebdi, rom ar <i>dagugluliqo</i> Иначе бы я много чего добавил, чтобы не <i>гуглилось</i>
третье сослагательное	ara mgonia rac 'vit'amašet ' <i>daeguglot'</i> Мне не кажется, чтобы они <i>гуглили</i> , когда мы играли	–
С прямым объектом	internetši <i>daggugle</i> da es šesanišnavi p'ot'o vnaхе Я <i>загуглил тебя</i> в интернете и увидел это чудесное фото	N/A
С косвенным объектом	simуera ara, mara es <i>damigugla</i> guglma Не песню, а это <i>мне нагуглил</i> гугл	ауар <i>megugleba</i> guglši Не <i>гуглится мне</i> больше в гугле
Причастие настоящего времени	<i>damguglavi</i> sxva drosac 'daguglavs <i>Гуглящий</i> и в другой раз будет гуглить	
Причастие будущего времени	žobia davsk'rino adgilebi, c'alke <i>dasagugli</i> rom ar mk'ondes Лучше я заскриню места, чтобы мне не пришлось отдельно <i>гуглить</i> (букв. Отдельно <i>подлежащим гугления</i> чтобы не иметь)	
Причастие прошедшего времени	mimdinare versiaši umetescilad raуac 'dagugluli inp'ormac'ia daicera В текущей версии по большей части какая-то <i>нагугленная</i> информация была написана	
Отрицательное причастие	p'oto čvenia, <i>dauguglavi</i> Фото наше, <i>не нагугленное</i>	

Проверка степени представленности активной парадигмы спряжения остальных 21 глагола из (табл. 2) показала, что:

1) наиболее употребительные временные формы (настоящее, прошедшее несовершенное, будущее, аорист, оптатив) представлены для всех без исключения глаголов;

2) наименьшая употребительность сослагательного будущего времени и третьего сослагательного подтверждается в рамках выборки (3 из 21 и 6 из 21 соответственно);

3) наименее представленным в различных формах оказался глагол da-arloud-eb-a (4 из 17 возможных форм, включая причастия);

4) из причастий наиболее представленным является причастие прошедшего времени (20 из 21), наименее представленным - отрицательное причастие (8 из 21);

5) различий в представленности глаголов обеих переходных моделей (a-ROOT-eb и ROOT-av) обнаружено не было.

Что заимствуется - глагол или именная основа?

Мы не будем предполагать возможности заимствования рассматриваемых глаголов через посредство русского языка и примем за аксиому их заимствование напрямую из английского, тем более, что в некоторых случаях на это указывает форма основы (например, ga-šear-eb-a < vs. рус. шерить/ шарить, но не *шеарить) или отсутствие русского аналога (da-mesij-eb-a vs. рус. отправить сообщение, но не *месседжить, при наличии заимствованного существительного месседж).

Абсолютно все заимствованные основы в английском могут выступать как в качестве глаголов, так и в качестве имен (I was chatting vs. Our friendly chat и т.д.). Однако очевидно, что семантика, функции и контекст употребления рассматриваемых новых образований на основе заимствованных основ в грузинском соответствует их глагольным реализациям в английском.

В целом, для грузинской глагольной морфологии не имеет большого значения, к какой части речи исходно принадлежит заимствованная основа. Ср. глаголы от русских основ в городском жаргоне: grimit-ob-s 'зажигает, находится в центре вечеринки' [3, с. 93] < *греметь* (инфинитив взят целиком), kata-ob-s 'катается' < *кататься* (основа без суффикса инфинитива), rikol-ob-s 'прикалывается' < очевидно, от сущ. *прикол*, а не глагола *прикалываться*, anaglebs 'заставляет наглеть' < *наглый* (от основы прилагательного). Английские глаголы, в начальной форме лишены каких бы то ни было словообразовательных показателей, заимствуются еще легче.

В то же время, в современном грузинском интернет-языке встречаются глагольные образования от изначально однокоренных основ, однако, явным образом восходящие к существительным.

Ср. blog-av-s (от глагола to blog?) - bloger-ob-s (от существительного blogger) - ar m-e-blogger-eb-a не до блоггеров мне / не до блоггинга мне (букв. Мне не блоггерится).

Соответственно, можно говорить о двух путях образования глаголов от заимствованных основ: прямом (непосредственно от глагола языка-источника) и опосредованном (сперва заимствуется имя, затем от него образуется глагол). Теоретически, рассматриваемые глаголы могли бы быть образованы и по этому второму пути, однако против этого говорит тот факт, что не все из их основ встречаются в грузинском в качестве имен. Например, при вполне ожидаемом наличии таких существительных как koment-i коммент(арий) и post-i пост, отсутствует sk'rol-i (?прокручивание?) (если не считать названия сервиса по аренде электросамокатов).

Способ образования и переходность

Из представленных в (табл. 2) глаголов 20 оказываются переходными и только один непереходным. В качестве критерия переходности принимается способность присоединять прямой объект (для грузинского это объект, который в презентной серии времен оформляется дативом, а в аористой - номинативом). При этом переходность глагола коррелирует со строением его личных форм. Как уже было сказано выше, модели a-ROOT-eb и ROOT-av (с будущим PREV-ROOT-av) всегда оформляют переходные глаголы (а также лабильные, типа «Мальчик читает книгу» vs. «По вечерам мальчик читает»). Модель ROOT-ob (с будущим i-ROOT-eb) - преимущественно непереходные. Мы видим, что выбор модели оформления заимствованной основы продиктован не только структурой корня, но и свойством переходности исходного английского глагола.

Интересное исключение составляет упомянутая выше пара blog-av-s / bloger-ob-s. При кажущейся синонимичности этих глаголов, blog-av-s может употребляться в переходном (например, blog-av-s stati-eb-s 'бложит (публикует в блоге) статьи') и непереходном значении, в то время как bloger-ob-s - только в непереходном ('занимается блоггингом').

Ср. употребление обеих форм в пределах одного предложения: 2001 *clidan blogerobs ... da blogavs kviraši xut'žer* - 'С 2001 года *блоггерит...* и *бложит* пять раз в неделю'

В ряде случаев новообразованные глаголы точно повторяют структуру соответствующего грузинского глагола (например, *čat'a-ob-s* 'чатится' vs. *laparak-ob-s* 'разговаривает', *saubr-ob-s* 'беседует'), однако в большинстве случаев, даже если грузинское соответствие легко находится, при сохранении свойства переходности, оформление (приставка, суффикс, модель спряжения) отличается.

Обращает на себя внимание тот факт, что большинство новых образований выбирает приставку *da-*, которая, с одной стороны, является наиболее широко употребительной и нейтральной по значению (все грузинские приставки изначально связаны с выражением направления движения), с другой стороны, все-таки в ряде случаев выражает движение сверху вниз. В [3, p. 115] выказывает предположение, что выбор приставки *da-* для глаголов, описывающих взаимодействие человека с компьютером/ телефоном и предполагающих нажатие на кнопки, может быть обусловлен именно этой семантикой.

Единственный глагол из выбранного списка (табл. 1) употребляется с другой приставкой - *ga-šear-eb-a* 'шарить (делиться)'. Приставка *ga-* изначально означает движение наружу и используется в ряде глаголов, предполагающих отправку / передачу физических или информационных объектов (*ga-s-em-a* 'выдавать', *ga-gzavn-a* 'посылать'). Кроме того, выбор приставки *ga-* в данном случае может быть вызван не только семантикой, но и материальным сходством с грузинским эквивалентным глаголом - *ga-ziar-eb-a* 'делиться'.

Таким образом, исследование глагольной морфологии заимствований в грузинском интернет-языке демонстрирует, что процесс адаптации новых лексических единиц в грузинском языке продолжает следовать давним традициям, характерным для его исторического развития. Грузинский язык, обладая мощной морфологической системой, успешно интегрирует заимствованные основы, вписывая их в существующие модели словообразования и спряжения. Выбор морфологических моделей зависит от структуры корня и переходности исходного глагола. В то же время активно используются только три модели: 2 переходные (*a-ROOT-eb*, *ROOT-av*) и одна непереходная (*ROOT-ob*). Выбор глагольной приставки идет по пути выравнивания парадигмы и, возможно, нейтрализации семантики направления.

Широкая представленность различных форм в парадигме свидетельствует о продуктивности указанных моделей и жизнеспособности новых образований.

Литература

1. Климов Г.А., Халилов М.Ш. Словарь кавказских языков: Сопоставление основной лексики / Г.А. Климов, М.Ш. Халилов; отв. Ред. Я.Г. Тестелец. - М.: Вост. Лит., 2003. - 511 с.
2. Beridze N. The trend of deverbalization of anglicisms in the Georgian digital vocabulary. // *Recep Tayyip Erdoğan University Journal of Social Sciences*. June 2023. Vol. 10. - P. 264-272.
3. Kobaidze M. *Zmnis carmoeba axalnasesxebi dzirebisgan t'anamedrove k'art'ulši tipologiuri t'valsazrisit' // saenat'mec'niero ziebani*. XLIV. - Tbilisi, 2023. P. 90-124.
4. Rayfield D. The indigestible impact of English on the modern Georgian lexicon. // *Digital kartvelology*. Vol. 2. - Tbilisi, 2023. P. 14-27.
5. Margalitze T. *Sčirdeba t'u ara k'art'l enas dainglisureba?* [Электронный ресурс] // URL: <https://barbarisms.ge/article1/> (Дата обращения: 17.03.2025).